

**الهدف:** سيعرف المشاركون مكان الوصول إلى الموارد المفيدة وكيفية استخدامها أثناء القيام بخطوات التحقق الأربع ل *MAST*. (ستتم مناقشة موارد التنقيح والمراجعة في الفصل 15).

**المفاهيم الأساسية:**

- الفحص الدقيق هو جزء من ضمان ترجمة دقيقة.
- يعد التحقق من الموارد أمراً ضرورياً لمساعدة المترجمين على فهم النص بلغته الأصلية وتأكيد دقة ترجمتهم.
- هناك مصدران للفحص متاحان في [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) هما ملاحظات الترجمة و كلمات الترجمة.

لكن كل الأشياء المكشوفة تظهر بالنور ، لأن كل ما يظهر هو نور (أفسس 5:13).

**الوقت:** 60 دقيقة.

**المواد:**

✓ السبورة البيضاء  
✓ سطح الشرائح: T3.  
فحص 14\_ Slides  
\_الموارد

✓ الإنترنت للكتاب  
المقدس *every language.org*

إذا لم يكن الوصول إلى الإنترنت متاحاً، فقم بطباعة أو تنزيل ملاحظات الترجمة الخاصة بماثيو.

✓ نسخ من الصفحات 217-220 ، إذا

رغبت في التمرين  
✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

**مقدمه:**

يتساءل بعض الناس كيف يمكن للمترجمين الذين لديهم القليل من التدريب أو بدون تعليم رسمي أن يترجموا كلمة الله. نحن نؤمن أن الله يمكن شعبه بروحه على وجه التحديد للقيام بعمله. لقد تحدثنا أيضاً عن كيفية إعداد مترجمي اللغة الأم بشكل فريد من قبل الله عندما يتعلمون أكثر من لغة واحدة خلال طفولتهم.

نحن ندرك أيضا أن العمل الجماعي يساعد الناس على اتخاذ قرارات ترجمة أفضل من خلال الاعتماد على فهم الجميع ومعرفة الكتاب المقدس. هذا هو السبب في أن عملية MAST تتضمن 6 مترجمين على الأقل في مراجعة وفحص كل مقطع.

الآن نريد أن نتحدث عن إحدى الطرق التي تدعم بها Wycliffe Associates المترجمين في إنشاء ترجمة دقيقة. نحن نقدم موارد التحقق لاستخدامها أثناء خطوات فحص MAST. تعزز هذه الموارد فهم المترجمين للمقطع بلغته الأصلية. يعد التحقق من الموارد الموثوقة أمرا ضروريا لتأكيد جودة ترجمتك.

دعونا نناقش ونتدرب على استخدام اثنين من موارد التحقق.

- ملاحظات الترجمة—هذه سلسلة من الملاحظات المحددة لكل آية من الكتاب المقدس. تناقش هذه الملاحظات سياق الآية وخلفيتها وأشكال الكلام وكيف ترجم الآخرون مفاهيم صعبة الفهم ومصطلحات مجردة.
- كلمات الترجمة - هذا يشبه قاموس المصطلحات الكتابية ، حيث يقدم معاني واقتراحات واضحة للكلمات البديلة التي لها نفس المعنى.

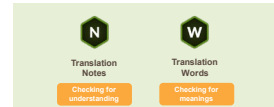
### ملاحظات المعلم:



Checking Resources

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light (Eph. 5:13).

WA Checking Resources



### تعليم الظاهر:

دعونا نراجع خطوات الصياغة الأربع ل  
MAST.

### ناقش:

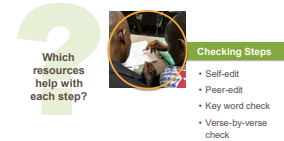
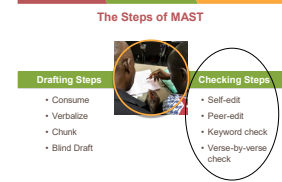
○ في أي مجموعة من الخطوات ستستخدم  
المساعدة والموارد؟

○ فكر في كل خطوة من خطوات الفحص لمدة  
دقيقة. ما نوع المورد - إلى جانب النص  
المصدر الأصلي - الذي قد تستخدمه خلال كل  
مورد؟

### ملاحظات:

اطلب من المشاركين  
التناوب على تسمية  
ووصف خطوات 8  
MAST.

تأكد من أن المشاركين  
يفهمون أن التحقق من  
الموارد مصمم لخطوات  
الفحص. يجب أن تتم  
جميع خطوات الصياغة  
باستخدام النص المصدر  
فقط وليس أي مساعدة  
أخرى.



الإجابات المقترحة:

- التعليقات

- إصدارات أخرى من

الكتاب المقدس بلغة البوابة

- المعاجم اليونانية

- الموارد المذكورة أعلاه

ملاحظات:  
تتوفر موارد ملاحظات الترجمة والتحقق من كلمات الترجمة على [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) ، ويمكن للقادة تنزيل وطباعة ملفات PDF لكل كتاب من الكتاب المقدس من هذا الموقع.

تتوفر هذه الموارد أيضا في BTT Writer و VMAST ، لأنها مضمنة.

عرض biblein كل لغة org. وأظهر مكان العثور على الموارد. إذا لم يكن ذلك ممكنا ، فقم بإظهار الإصدار الذي تم تنزيله من ملف PDF.

Accessing the Resources



bibleineverylanguage.org  
Print out PDFs

إذا كان الفريق قد اختار بالفعل برنامجا لترجمته ، فقم بتوضيح مكان العثور على هذه الموارد في هذا البرنامج.

يمكنك استخدام الشرائح لتوضيح استخدام هذه الموارد بدلا من القيام بذلك على BIEL ، إذا كنت تفضل ذلك.

تمرين:

(مصنف المشارك ص 78-79)  
سوف نتدرب مع متى 12: 9-14.

Try it

Read  
Matthew 12:9-14

اطلب من أحد المشاركين قراءة متى 12: 9-14.

- ماذا تعتقد أن كلمة "هوذا" تعني؟
- ما هي "اليد الذابلة"؟
- لماذا سأل الفريسيون يسوع سؤالاً؟

دعونا نلقي نظرة على كلمات الترجمة أكثر من ذلك بقليل. إنه يعطينا قائمة بالكلمات التي وجد المترجمون الآخرون صعوبة في فهمها وترجمتها. هذه ليست قائمة بالكلمات أو المصطلحات الرئيسية. لاحظ أن هذه القائمة لا تتضمن "الفريسيين" أو "يسوع" أو "الخطية"، ومع ذلك فإن هذه الكلمات الثلاث ستكون كلمات أساسية ضرورية لفهم هذا المقطع.

يمكن أن تساعدك التعريفات في Translation Words في اختيار الكلمة أو العبارة المناسبة لترجمة معنى الكلمات أو المفاهيم الصعبة.

## ملاحظات:

قم بتوجيه الفريق في استخدام ملاحظات الترجمة للإجابة على الأسئلة ، باستخدام الشرائح أو الصفحات 217-219.

### N Translation Notes

\* Behind, there was a man who had a withered hand. The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

**Behold**  
The word "Behold" alerts us to a new person in the story. Your language may have a way of doing this.

**a man who had a withered hand**  
"a man who had a paralyzed hand" or "a man with a crippled hand"  
The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

The Pharisees wanted to accuse Jesus of sinning, so they asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"

**Is it lawful to heal on the Sabbath?**  
"According to the law of Moses, may a person heal another person on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

They did not just want to accuse Jesus in front of the people. The Pharisees wanted Jesus to give an answer that contradicted the law of Moses so they could take him before a judge and legally charge him with breaking the law. (See "Insured Knowledge and Insured Information")

### W Translation Words

\* Behind, there was a man who had a withered hand. The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

- hand
- lawful
- heal
- Sabbath
- accuse

#### accuse

Related ideas:

accusation, accuser

#### Definition:

The terms "accuse" and "accusation" refer to blaming someone for doing something wrong. A person who accuses others is an "accuser."

• A false accusation is when a charge against someone is not true, as when Jesus was falsely accused of wrongdoing by the leaders of the Jews.

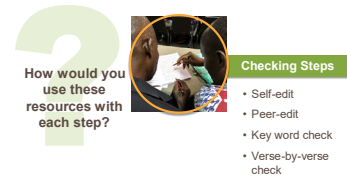
إذا كنت تتظاهر عبر الإنترنت ، فاطلب من أحد المشاركين اختيار إحدى الكلمات من القائمة لإلقاء نظرة على التعريف. إذا كنت تستخدم الشرائح أو ص. 220 ، يتم إعطاء تعريف "اتهام".

ملاحظات:

تذكر أن هذه الموارد قد تم تصميمها للمساعدة فقط أثناء خطوات الفحص. إن استخدامها في الخطوات المؤدية إلى الصياغة سيجعل الصياغة أكثر صعوبة ويستغرق وقتاً أطول. من المحتمل أيضاً أن تضع صياغتك الطبيعية ، مما يجعل الترجمة تبدو محرجة للغاية أو أجنبية.

تعليم الظهر:

الآن بعد أن تدريبنا على استخدام ملاحظات الترجمة وكلمات الترجمة ، كيف يمكنك استخدام هذه الموارد مع كل خطوة من خطوات التحقق؟



**تأكيد:** يدرك المشاركون أن التحقق من الموارد جزء أساسي من تأكيد الجودة. سيتطلب استخدامها ممارسة ، لكن المترجمين سيكتسبون الكفاءة ويرون القيمة في محتوى الموارد أثناء استخدامها.